

# PVY : Mi Primer Viaje a Yarina Cocha

Contado por Ema Llona Yareja, 21 Junio 2003

Transcrito por Lynda de Jong, Julio 2003

Editado por Christine Beier, Julio 2006

- (1) Quí-saaquíniiyaa quiáaja, Hermano Leo,  
*Te cuento, Hermano Leo,*
- (2) jítarata cana-tarahuaájuuyaáriqui quia-paisano-jata,  
*cómo trabajamos con tu paisano,*
- (3) Don Roberto Eastman, Doña Elisabet,  
*Don Roberto Eastman, Doña Elisabet,*
- (4) jítarata na-iriquiaqui canáaja Yarina-cocha-jina.  
*cómo nos han llevado a Yarina-cocha.*
- (5) Nu-iriaáriiquiaqui canáaja Yarina-cocha-jina.  
*Nos ha llevado a Yarina-cocha.*
- (6) Nu-íquiaáriqui Aacamaana-jina,  
*Vivían<sup>1</sup> en Aacamaana,<sup>2</sup>*
- (7) acami cana-cujiiyaáriqui nuú.  
*allá arriba le acompañamos.*
- (8) Quí-níyaaca estudiásiaáriqui nuú-jata iiti.  
*Mi marido estudiaba con el aquí.*
- (9) Suhuáani caayaaca taáriqui Don Roberto, Doña Elisabet.  
*Buena gente eran Don Roberto y Doña Elisabet.*
- (10) Cana-ícuaquiaqui Yarina-cocha-jina.  
*Nos íbamos a Yarina-cocha.*
- (11) Tíira quí-níyaaca estudiásiaáriqui, Felix Cabral.  
*Allá mi marido estudiaba, Felix Cabral.*
- (12) Cana-cujiiyaáriqui tíira naá.  
*Acompañábamos allá a ellos.*

---

<sup>1</sup>La autora usa *nu-* acá para referirse a toda la familia Eastman: Roberto, Elisabet, y las dos hijas.

<sup>2</sup>Aacamaana se ubica unas dos horas (por remo) arriba de San Antonio. La autora explica que antes de vivir en San Antonio, los Eastman vivían dos meses en Aacamaana, en una casa que había pertenecido a Augustina, la tía de Ema.

- (13) Suhuáapi caayaaca tii,  
*Buena gente son,*
- (14) nahuiítana Don Roberto.  
*el finado Don Roberto.*
- (15) Atíji-ja, jííticarii na-iriaáriiquiaqui canáaja iiti-ji-na,  
*De ahí, cuando nos llevaron de aquí,*
- (16) caa quí-nacusiaáriquí jíítarata avio-jina ihuáani.  
*no sabía cómo ir por avión.*
- (17) Quí-quiirííyaáriquí avio-jina ihuáani.  
*Yo tenía miedo de ir en avión.*
- (18) Nárica quí-pajiquiaqui-yaa avio-jina amiyaaquíni.  
*Poco a poco me acostumbré a andar en avión.*
- (19) Tíiti pí-nacusiaáriquí-huaja naji cana-amiyaaquíni-íira avio-jina.  
*Dónde pues sabíamos que nosotros íbamos a caminar por avión.*
- (20) Nárica quí-pajiquiaqui-yaa iina quiirííni.  
*Poco a poco me acostumbré a tener miedo.*
- (21) Quí-níyaaca estudiásiaáriquí Yarinacocha-jina.  
*Mi marido estudiaba en Yarinacocha.*
- (22) Atíji-ja Don Roberto nu-paniaáriquí quí-tarahuáaja tíira.  
*De ahí Don Roberto buscaba mi trabajo allá.*
- (23) Quí-níyaaca nu-íiquiaáriquí escuela-jina.  
*Mi marido estaba en colegio.*
- (24) Quí-tarahuaájuuyaáriquí nu-iita jinacuma, empleado.  
*Yo trabajaba en su casa, como empleado.*
- (25) Atíji-ja na-paniquiaqui quí-tarahuáaja lavandería-jina.  
*De ahí buscaron mi trabajo en lavandería.*
- (26) Nihua ácuji quí-nacusii piyííni tarahuáaja,  
*Por eso sé todo trabajo,*
- (27) iina Doña Elisabet pájuuyaáriquí quíija.  
*lo que Doña Elisabet me enseñaba a mí.*
- (28) Cú-ácuji cú-acarasísiyaa nuú,  
*Yo le agradezco a ella.*
- (29) Nu-iyacúura iina señora,  
*Por ella, esa señora,*
- (30) quí-nacusii piyííni saacáaya iina nu-pájuuyaariqui quíija.  
*yo sé todo lo que ella me enseñaba.*
- (31) Jaá nu-pííquiiríi.  
*Ya se termina.*